

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

Actvs tertii scena prima

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

TERENTII .
ACTVS TERTII. SCE.
NA PRIMA.

EVCVNDINO OMNINO ER-
rore non tam re ipsa quam sua
ipius suspitione fallitur Simo. Atque
hoc est quod se ipsam stolidum appellat
Senex, videlicet quod qui suspiciosus
est non secus atq; stultus aliquis falla-
tur. Nam vt admonuit Donatus. Veritas
illi fallacia est. Dum nimis est acus-
tus & perspicax.

Disces autem suspitionem esse noc-
centis, malum quod dat multa mala
Hominib. & in Ecclesia & in reb. publi-
cis, vbi. n. regnat suspitio ibi extingui-
tur veritas & certorum iudiciorum
forma.

Ideoq; M. C. Prudenter appella-
uit suspitionem rem cœcam. Siquidem
appellat hominem viuum videntemq;
Iupiter labi atq; errare

Exordium sicut natū est ex quæ-
rela & morositate muliercularum. Ita
sulchre obseruat decorum personarū.

S iij Pel

ANDRIA

Pol. per pollucem, Warlich.
Lesbia.

Res quidem est ita, Es ist also.

Vt dixi, Wie du gesä get hast.

Haud ferme inuenias virum, Mā

findet vnter tausent kaum einen
man.

Fidelem, Der trewe vnd glaus
ben helt.

Mulieri, Ein weibe.

Significat aut tandem inuenisse
Pamphilum fidelem virum Glyceris.

Hæc ancilla, Die magde.

Est Ab Andria, Gehört zu der

Andria.

Quid narras? Was sagstu?

Ita est, Ja.

Sed hic Pamphilus (Aber der
Pamphilus.)

De quo fuit sermo.

Quid dicit? Was sagt sie.

Stupet ad nomen Pamphili.

Firmauit fidem, Hat irs gewis
lich gelobet. Hen

TERENTII.

Hem, Awe.

Vtinam. Votum, Wolt Gott.

Aut hic surdus (factus sicut) Das
entwedder dieser taub were.

Aut hæc facta sit muta, Oder
das diese stum were.

Nam iussit, Er hat befohlen.

Signum fidei vt supra. Hanc fidem
sibi me obsecrauit qui se sciret non des-
serturum vt darem.

Tolli, Zu ziehen / zu neren.

Quod peperisset, was sie brechte

O Iupiter, O hergott.

Quid ego audio e verbū desperans
als: Was höre ich.

Actum est. Ex iure ciuili sumptū
est in quo cauetur ne quis rem actam
apud iudices reperat.

In Phormione. Actum aiunt ne
agas. Hoc autem fit ad retinendam au-
thoritatem Magistratus propter quam
S v causam

ANDRIA.

causam etiã leges aliquanto plus valent
quam propter rationem vt disputant
Iureconsulti.

Siquidem hæc prædicat vera, wir
die war sagt.

Narras, Du sagest mir.

Bonum ingenium, Eine rechte
gute art.

Quia præstat datam fidem.

Adolescentis, Eines fromen ges
sellen/hertzens.

Optimum, Ja warlich du
glaubst nicht.

Sed sequere me intro, Folge mir

Ne sis illi in mora, Das du sie
nicht hinderst.

Sequor, Jetzt volge ich.

Quod inueniam remedium, Was
finde ich nun fur rade.

Huic malo. Quia senex nunc resis
uit omnia, Diesem vnrade.

Recte remedium, Quæadmodum
n. remedijs morbi curantur ita male
causa Cõsilij subueniendũ est Quid

TERENTII.

Quid Hoc (rei est) Deliberantis,
Was sol das sein.

Adeon est demens, Ist er den so
gar vnueronnen.

Ex peregrina vt habeat filium. Ex
meretrice, Peregrinae. n. mulieres Inhos
nestae ac meretrices habebantur. Iuxta
prouerbium Germanorū, Edelentt
die jr erbe verkeuffen / Weiber die
zum ablas lauffen 2c.

Decet. n. mulierem bonam sequi
testudinis Exemplum. quae pro Iouis
imperio domū suam secum circumferre
quocunq; ierit. Ex peregrina, Das er
ein kind zeuget mit einer landleus
fferin / Luderbaner.

Iam scio, Nun versteh ichs.

Ah, Pfey pfey mein haut an.

Stolidus, Ich alter nar.

Vix sensi tandem, omnia habent
Emphasim, sensi quod cōmune habent
cum pecudib. Jetzt kompt mir der
glaube in die hand.

Vix

ANDRIA.

Vix, Kommerlich.

Tandem (præcedentib. & concurs
rentib. tot certis signis) Endlich.

Hic parum abest quin credat senex
verū esse quod audit. Sed statim aliud
cogitabit vbi inmentē veniūt ei Dauī
fallaciæ. Doler autem senī quod neque
cogitatione neq; iudicio rationis ante
uorterit sensum tactus quem Aristoteles
appellauit Animalem eo quod omni
bus animantibus etiam brutis Communis
sit. Et de stultis dicitur. Quod animo
non præuident postea sentiunt. Hoc est
sentiendo puniuntur.

Quid hic ait, Was sagt er.

Se sensisse, Das er mit den henn
den griffen hat e.

Hæc fallacia, Dis kampff stuch
Primum, Furserst.

Affertur, Wird an mich bracht
mihi.

Ab hoc Dauo, Von dem lecker.
Simulant, Sie geben für.

Parat

TERENTII.

Parere hanc, Wie sie knacke,
Quo absterreant (Quo Qua re)
Dardurch sie abschrecken.
Chremetem.

Iuno, Lucina. ser opem, Hilff.
Obsecro, Ich bitte dich.
Serua me, Errette mich.

M. Cicero lib. ij. de Natura Deo-
rum. Dianam autem & Lunam eandem
esse putant. Luna a lucendo nominata
fit. Eadem est. n. Lucina. Itaq; vr apud
Græcos Dianam, eamq; luciferam. Sic
apud nostros Iunonem Lucinam in pa-
riendo inuocant quæ eadem Diana
Omnivaga dicitur, non a venando Sed
quod in septem numeratur tanq; vagā-
tib. Adhibetur autem ad partus q; ij
maturefcunt aut septem nonnuncq;. aut
vr plerumq; nouem Lunæ cursib. Qui
quia mensa spatia conficiunt menses
nominantur. Ouidius ij. fastorum.

Dicite tu nobis lucem Lucina des-
disti

Dicite

ANDRIA.

Dicite tu voto parturientis ades,
Si qua ramen grauida est re,
soluta crine precetur

Ve soluat partus molliter illa suos

Hui ridentis, Siehe do.

Tam cito, Wie behende gehet
das zu.

Ridiculum, Das ist mir lechers
lich.

Postquam audiuit me stare, Do
sie vernomen hatt das ich hie
stehe.

Ante hostium, Für der thur,
Approperat, Do eylet sie.

Daue, Lieber gesell.

Hæc, Diese possen.

Non sunt diuisa distribuca, Sind
nicht geordnet.

Tibi a te, Von dyr.

Temporibus per tempora, Zu
rechter zeit.

Sar

TERENTII.

Sat cōmode, Schicklich.

Dauum accusat quod ad fallēdum
non sit vsus neq; bona occasione neq;
idoneo tempore quo minus prodatur

Er habe der rechten zeit gefeilt

Mihin. A me ne (dicis non facis

Cōmode esse distributa temporib.)

Sagstu von mir.

Num es immemor Hastu auch

hier yn vergessen.

Discipuli, Deins schulers Pams

phili.

Ego nescio, Ich verstehe nicht.

Quid narres? Was du sagst.

Omnia simulate Dauus iuxta illud

Dauus sum non OediPus.

Hiccine. Hic. Der schalck.

Si esset me adortus, Wen er

mich also angriffen hette.

Adortū est ex insidijs invadere

dictum ab eo. quod corpora aggredia

entium assurgant subito atq; increpant

Imparatū

ANDRIA

Imparatum , Vnuerwartete
sachen.

In veris Nuptijs, Wen es were
ernst gewesen .

Quos ludos, Welch affen
spiel.

Redderet , Solt er zugericht
haben.

Mihi, Mit mir .

Quos ludos redderet mihi, Wie
solt er mich geesset haben .

Nunc sit, Aber jetz gehts alles
zu .

Periculo huius, Mit seim schas
den .

Ego nauigo in portu . Sum extra
periculum, Es kan mir nicht schas
den .

ACTVS